

El Espacio Portalet acoge su cuarta Residencia de Artistas este verano. Las artistas propondrán talleres et presentaran su trabajo de fin de Residencia a principio de octubre. A continuación sus proyectos respectivos están presentados.

L'Espace Pourtalet accueille sa 4ème Résidence d'Artistes cet été. Les artistes proposeront des ateliers et présenteront leur travail de fin de Résidence début octobre. Vous découvrirez ci-dessous leur projet respectif qu'elles mèneront tout au long de l'été.

---

**Proyecto INULA llevado a cabo por MCarmen García Mahedero  
(española)**

**Projet INULA développé par MCarmen García Mahedero**

Detrás de Inula está [MCarmen García Mahedero].

Me defino como una persona inquieta motivada por el aprendizaje y que utiliza el lenguaje artístico como medio de aprehensión y comunicación. Formada en el campo de la Bellas Artes, llevo años compaginando la creación personal con la pedagogía artística en contextos museísticos y en enseñanza secundaria. Aún residiendo en una gran ciudad como es Barcelona, el paisaje natural, o alguno de sus aspectos, han sido siempre los protagonistas de mis proyectos. De este incipiente interés por la relación que los humanos mantenemos con el entorno vegetal se origina **Inula**.

Tener la oportunidad de estar en Residencia a 1794m, descubrir y respirar este entorno, sólo podían alimentar la creación y las ganas de trabajar, razones que me empujaron presentarme a las RdA 2018. Conocí las residencias el año pasado, realizando la mediación del artista Marco Miranda y tuve la suerte, y el placer, de disfrutar varios días con las artistas residentes. Claramente, la experiencia fue tan satisfactoria, que doce meses después estoy aquí para desarrollar mi proyecto.

Hace 8 años realicé mi primera travesía de montaña, de Canfranc a Bujaruelo, atravesando el Valle de Tena. Desde entonces no he dejado de subir montañas, pero poder vivir tres meses en un entorno como el de Portalet, convivir con él y tener todo un mundo de estímulos en la puerta de casa es una oportunidad que no se me había

dado hasta el día de hoy. Más allá de la excepcionalidad de este territorio, Portalet es un lugar idóneo para mi trabajo. No sólo es un espacio de paso e intercambio, su condición de puerto y la climatología en que se sumerge hacen de él un entorno excepcional a nivel botánico.

“El color del territorio” es una de las frases con las que sintetizar mi propuesta para la residencia, un acercamiento a la botánica desde la contemplación artística y estética. Partiendo de la idea de paisaje como un enorme herbario, el origen de este proyecto viene dado por la curiosidad y voluntad de aportar al conocimiento botánico un herbario artístico. *pantone-paisaje* pretende cartografiar colores del territorio a partir de plantas y flores pirenaicas que habitan el área perimetral del paso fronterizo de Portalet.

Como si de una expedición se tratase, plantas recolectadas, dibujos y papeles teñidos con los pigmentos conseguidos del tratamiento de algunas de las plantas, darán forma a la exposición. El trabajo quedará recogido en una instalación a modo de cuaderno de campo expandido.

Con ganas por compartir mi interés por el mundo vegetal, Inula propone una mañana de *Laboratorio experimental de plantas y color*. Una actividad dirigida a público a partir de 8 años que tendrá una duración mínima de 2h donde los participantes puedan jugar y descubrir el mundo de los tintes naturales.

Sous le pseudonyme d'**Inula** se cache [MCarmen García Mahedero].

Je me considère comme une personne impétueuse, poussée par ma soif de connaissances, j'utilise le langage artistique comme un outil favorisant la perception et la communication. Formée à l'école des Beaux-Arts, je conjugue depuis plusieurs années ma création personnelle avec mon travail dans la pédagogie artistique pour des Musées et à l'enseignement secondaire.

Même si je réside dans une grande ville comme Barcelone, je reste attachée au milieu naturel et dans tous mes projets je m'intéresse aux différents aspects du paysage. **Inula** a surgi de cet intérêt naissant pour la relation que nous, humains, entretenons avec notre entourage végétal.

Avoir l'opportunité de travailler en Résidence à 1794m d'altitude, de découvrir et arpenter cet environnement, ne pouvait que nourrir mon désir de création. C'est pour cette raison que j'ai choisi de candidater à la RDA 2018.

J'ai découvert la Résidence l'an dernier en réalisant la médiation de l'artiste Marco Miranda et j'ai eu la chance et la joie de passer quelques jours avec les artistes en résidence. L'expérience m'a tant enthousiasmée que je suis ici aujourd'hui afin de développer mon projet.

Il y a 8 ans, j'ai effectué ma première randonnée en montagne, de Canfranc jusqu'à Bujaruelo en passant par le Valle de Tena. Depuis, je n'ai cessé d'arpenter la montagne. Mais pouvoir vivre trois mois dans un environnement comme le Pourtalet, en immersion

totale, en ayant tout cet univers, toutes ces stimulations à ma porte, cela ne m'était encore jamais arrivé. Au-delà du caractère exceptionnel de ce territoire, le Pourtalet est le lieu idéal pour mener à bien mon travail. Non seulement c'est un lieu de passage et d'échanges, mais c'est aussi, grâce à son climat, un lieu extraordinaire au niveau botanique.

"La couleur du paysage" est la phrase qui pourrait au mieux synthétiser mon projet de résidence: une initiation à la botanique à travers la contemplation artistique et esthétique. En partant de l'idée que le paysage serait un herbier géant, l'origine de ce projet vient de ma curiosité et de ma volonté de créer -au-delà d'une connaissance purement botanique- un herbier artistique. **pantone-paysage** tend à cartographier les couleurs du territoire d'après les plantes et les fleurs pyrénéennes qui poussent dans le périmètre du Pourtalet.

Au fil de mes expéditions je collecterai des plantes, je les dessinerai et teindrai des surfaces avec les pigments obtenus d'après certaines plantes tinctoriales. Lors de l'exposition, mon travail sera matérialisé par une installation où le mur devient un carnet de travail et sera accompagné par une cartographie photographique du paysage afin de témoigner des espaces parcourus et d'identifier le territoire.

Je souhaite partager mon intérêt pour le monde végétal en proposant une matinée de *Laboratoire expérimental de plantes et de couleurs*. Une activité destinée à un public à partir de 8 ans, d'une durée minimum de 2h afin que les participants puissent découvrir de façon ludique l'univers des plantes tinctoriales.

## **Maya Paules (Française) projet/proyecto sur « Les Passeurs »**

Je suis une photographe plasticienne née en 1985 dans les Pyrénées Atlantiques. J'ai étudié la littérature française jusqu'à obtenir ma licence en 2009 puis je me suis formée à la photographie en autodidacte pendant deux ans au Venezuela. Par la suite j'ai fait une formation en Direction de Photographie à l'Université du Cinéma: F.U.C à Buenos Aires tout en travaillant sur des tournages. A mon retour en France j'ai suivi pendant deux ans la formation de Praticien Photographe à l'E.T.P.A Toulouse. Je m'intéresse à la photographie argentique et travaille sur la matière du négatif, le grain et le rapport accidentel avec l'image. Les thématiques principales de mon travail sont la mémoire, le désir et la mort. J'ai beaucoup collaboré avec des poètes: Ismaël Leamsi, Benjamin Alexandre, Laurence Barrère, Sophie Claverie...

J'expose régulièrement mon travail et participe à des résidences artistiques. Depuis décembre 2017 je suis également enseignante de lettres modernes. Je souhaitais travailler sur le thème des Passeurs depuis longtemps déjà lorsqu'un ami photographe (Adrien Basse C) m'a parlé de cette résidence transfrontalière. J'ai donc envoyé un dossier et j'ai eu la chance d'être sélectionnée. Je me souviens que lorsque j'étais petite nous passions par le Pourtalet pour nous rendre en Espagne, à l'époque il y avait encore

le poste de douane.

Mon projet de Résidence s'articule autour d'un itinéraire précis. Il s'agit de l'itinéraire emprunté par les passeurs de la vallée d'Ossau lors de la seconde guerre mondiale. J'ai donc retrouvé le dernier passeur vivant de la vallée: Mr René Haure et nous avons déterminé l'itinéraire sur une carte. Mon projet consistera à arpenter ce chemin jusqu'en Espagne, à photographier le paysage et les visions qui surgiront de ce périple. En effet, je souhaite travailler de nuit, à la torche comme lorsque Mr Haure et son frère amenaient les juifs et les résistants de l'autre côté de la frontière. Je souhaite également faire un montage sonore afin d'accompagner mes images et recréer ainsi l'ambiance de ma traversée. Je pense monter une exposition d'une quinzaine d'images en 40X40 cm et de proposer aux visiteurs d'écouter le montage sonore dans un casque audio. Je pense organiser une sortie avec le public, sur les traces de Mr René Haure et leur transmettre ce qu'il m'aura raconté et ce que j'aurai vécu sur ma propre traversée afin de devenir "passeur" à mon tour.

Soy una fotógrafa plástica nacida en 1985 en los Pirénées-Atlantiques. He estudiado literatura francesa licenciándome en 2009. Posteriormente me he formado en fotografía de manera autodidacta durante dos años en Venezuela y en Dirección de Fotografía en la Universidad de Cine: F.U.C. de Buenos Aires, al tiempo que trabajaba en rodajes. Una vez regresé a Francia, durante otros dos años, continué mi formación en Fotografía en la E.T.P.A de Toulouse. Estoy interesada en fotografía a las sales de plata y utilizo el negativo como materia, el grano derivado de la película y las relaciones accidentales con la imagen. Las principales temáticas de mi trabajo son la memoria, el deseo y la muerte. He hecho colaboraciones frecuentes con poetas como Ismaël Leamsi, Benjamin Alexandre, Laurance Barrère y Sophie Claverie, entre otros.

Además de exponer mi trabajo regularmente y participar en residencias de artista, desde diciembre de 2017 también soy profesora de Lengua y Litereatura francesas. Hacía tiempo que quería trabajar sobre el campo de los *Passeurs*, desde que un amigo fotógrafo (Adrien Basse C.) me habló de esta residencia transfronteriza. Envié entonces un dossier y tuve la suerte de ser seleccionada.

Utilizo el sustantivo francés "*passeur*" porque en español es complejo encontrar una palabra que defina a estas personas, para evitar posibles connotaciones negativas que puedan asociarse a traducciones como "contrabandistas"

Me acuerdo que cuando era pequeña, pasábamos por el Portalet para venir a España, en aquella época aún había aduana.

Mi proyecto de Residencia se articula entorno a un itinerario preciso. Se trata del recorrido utilizado por los "*passeurs*" del Valle d'Ossau durante la Segunda Guerra Mundial. He encontrado al último "*passeurs*" en vida del valle, el Sr. René Haure, con quien, sobre un mapa, he podido concretar el itinerario. Mi proyecto consistirá en recorrer ese camino hasta España, fotografiar el paisaje y las imágenes que surjan del periplo. De hecho, quiero trabajar con fotografía nocturna como cuando el Sr. Haure y

su hermano llevaban a los judíos y resistentes del otro lado de la frontera francesa. También quiero realizar un montaje sonoro para acompañar mis imágenes y recrear el ambiente de mi travesía.

Montaré una exposición de una quincena de imágenes de 40x40cm y propondré a los visitantes que escuchen el montaje de audio con auriculares. Organizaré una salida sobre las huellas del Sr. René Haure y les transmitiré tanto lo que él me ha explicado como mi experiencia personal al realizar su ruta, con el objetivo de convertirme yo misma en "*passeur*".

**Infos: [turismo@espalet.eu](mailto:turismo@espalet.eu) +34 974 997 000**  
**Frontera del Portalet – Col du Pourtalet**